

Yona

Jonah in Lugungu

Yona

Lugungu Bible Translation and Literacy Association

Yona

Jonah in Lugungu

Revised Edition

Illustration on cover by Kenny Woodrow

Illustrations on pages 1, 5 and 6 used by permission of the ©1978 David C. Cook Publishing Co.

Lugungu Bible Translation and Literacy Association

PO Box 239, Hoima, Uganda

in cooperation with

©The Seed Company, 2004

Yona

Yona Najeemera Mukama

¹ Kiro kimwej, Mukama yaaweereeri Yona mutabani w'Amitaayi

² yati, "Byokya ogyende mu lulwo rubuga lukooto lwetwa Nineeve, orangire bantu baamwona nti, 'Ncwirimwo kubahwerekereerya, kubba nyeetegeriize nka kubali na bibiibi binene.' "

³ Beitu yo Yona, yaabyokeerye yaakwata muhanda gundi gwa kwirukira Tarasiisi, aleke aruge hali Mukama; yaasirimuka

Yopa, hayaagiirye h̄wati h̄kooto bukugyenda Tarasiisi. Yaasasula sente zaa h̄wati kumutwala, yaabutemba, agyende Tarasiisi na banyakubbamwona, aruge hali Mukama.

Mukama Nafubira Yona

⁴ Beitu h̄baali nibakugyenda, Mukama yaaleetiri b̄buukuulu munene hoj mwitaka; haabbamu bijanga byakalasanu h̄kooto, binyakubba nibili heehi kwata h̄wati.

⁵ Kikyo, kyatinisiirye hoj bakori ba mu h̄wati. Buli omweji yaatandika kwesengereerya kihala kya kwamwabu kibajune kizubu kibaalingimu; baaguma migugu minyakubba mu h̄wati, mwitaka, aleke h̄wati buhuhe. Beitu Yona yo, yaali amaari kusirimuka kwansi mu h̄wati, aleeri kandi yeebbakijiri kimweji.

⁶ Mwomwo muhandu wa h̄wati yaamu-gyendera yaamubuulya, “We, osobora teetei kwebbaka? Byoka olaame hali kihala kya kwamwenyu, kisobora kutwetegeerya, aleke tutajwerekeera.”

⁷ Kasi bakori baaweerangana, “Tucuuhye, aleke twege mu twe muntu atugumiri mu kizubu kiki.” Baacuuhya, baagya nali Yona.

⁸ Mwomwo baamubuulya, “Tuweere, naani aleteereerye kiki kizubu? Okora mulimo ki? Oruga hai? Oruga mwihanga ki? Oli muki?”

⁹ Yona yaabeiramu yati, “Ndi Muhebburana, ndamya Mukama, Ruhanga wa mwiguru, muyakuhanga nsi neitaka.”

¹⁰ Yona yeeyongerera kubaweera, “Nkwiruka kuruga hali Mukama.” Habwakikyo, badulu

baatiiniri hoj hoj, kandi baamuḅuulya, “Kiki kyani kyokoori?”

¹¹ Buḅwonu, bbuukuulu na bijanga, byeyongerengi-bweyonger. Habwakikyo, bakori baabuulya Yona, “Kyani twe, kitwakukola, kyaleetera itaka kwema?”

¹² Yona yaabejramu yati, “Munsenge mungume mwitaka; likwiza kwema. Kubba nyeegiri yogo bbuukuulu hamwenya na bijanga, biiziri haḅwa nsobi gyange.”

¹³ Beitu bo, baalwanisiirye kugoza magyenda ku mutanda. Kyonkei, batakasobore haḅwakubba bbuukuulu na bijanga byeyongerengi-bweyonger kwakalasanja.

¹⁴ Habwakikyo, bakori beesengereerye Mukama nibakoba yati, “Beiraba Mukama, otatwita haḅwa yogo mudulu; kandi otatujunaana haḅwa kumwitiira ḅusa, haḅwakubba we Mukama weewe okikoori nka kuwendeerye.”

¹⁵ Mwomwo baasenga Yona, baamuguma mwitaka; lyema.

¹⁶ Kiki kyabaleeteeri kutiina hoj Mukama, na kumusaara kyonzira, kandi, beeraganisya kumukooranga.

¹⁷ Buḅaagumiri Yona mwitaka, Mukama yaasindikiri nsu gikooto gyamumera. Yona yaamaari mu nda gya nsu, minsi misatu na majolo gasatu. *

* **1:17** **1:17**Mu Luhebburaniya kiki kisobora kubba kya manyisiirye kicweka kya kiro kya kubanza na kicweka kya kiro kya kasatu.

2

Kusaba kwa Yona

¹ Yona huyaali mu nda gya nsu, yaasabiri Mukama Ruhanga waamwe

² nakoba yati,
“Bunyaali mu kizubu kyange,
nyaataagiri Mukama, kandi yankoonyera.
Hakati wa kiina kya rufu,
nyaalukiri ninkusaba onkoonyere, waany-
eetegeerya.

³ Wanjugunyiri hakati weitaka,
mali, mu ndiha gyeitaka,
muhwi gwa meezi gwanyeelogoleerya,
na bijanga byamu byensei, byandaba
hakyendi.

⁴ Kandi nyaateekerize, ‘Mbingiirwe kuruga mu
meiso gaamu;
mali, ndibunja mbone Yeekaru, Nyumba
gyamu gitongoole.’

⁵ Meezi gaanyeelogoleerye, heehi kunzita;
ndiha gyamereeri kimwei, na bisubi bya
mwitaka byanyeelyobiri ku mutwe.

⁶ Nyaagiziri nyaadwa hansi wa nsau zaa
mwitaka,
mu nsi gya bakuu ha nzije zaagyo
zankingireeni biro na biro.

Beitu we Mukama Ruhanga wange,
waajuniri bwomi bwange nobutoola mu
kiina.

⁷ Bunyaali nindi heehi kukaba,
nyeizukiri we Mukama,
kandi nawe, weegwa kusaba kwange,
noli mu Yeekaru, Nyumba gyamu gitongoole.

8 Babwo bahaamiira kuramya bisisanj bitali na mugasu,

beefeereza mbabazi zaakubbeerj zaabu.

9 Beitu gya, nkwiiza kukuhongera kyonzira
ninkukuhijimira kyembu kya kukusijima.

Nkwiza kukora kiki kinyeeraganisijirye,
kujunwa kuruga hali Mukama.”

10 Mwomwo Mukama yaaragira nsu, gyatunaka Yona ku mutanda.

3

Yona Nagyenda Nijeeva

1 Mukama yaabunja yaaweera Yona,

2 “Byokya ogyende mu rubuga lukoto lwa Nijeeva, orangire bantu baamwona, bukwenda bunkuheeri.”

3 Mwomwo Yona yaakora nka Mukama kuyaali amuweereeri, yaagyenda Nijeeva. Nijeeva, lwali rubuga lukoto, lukutwala biro bisatu kululibata okalurabamu.

4 Yona yeingira mu rubuga habwa kiro kimwe, narangiranga bantu baamwona yati, “Hasigeeriyo biro makumi ganei, rubuga lwa Nijeeva luhwerekerezebwe.”

5 Bantu baa Nijeeva beikirize bukwenda burugiri hali Ruhanga; baarangiira kisiibo. Bantu bensei, kurugiira kimwe hali muhandu waabu kudwera kimwe hali akusembayo, baalwala makutiya, kwolokya nti baali nibakweziramwo.

6 Bukwenda buhu bubwadwerereeri mukama wa Nijeeva, yaabyokiri yaaruga ha ntebe gyamwe gya bukama; yaasomolamwo bilwalu

byamwe bya hukama, yaalwala makutiya, kandi yeicaara mwishyanu.

⁷ Mukama yaarangiira kiragiho mu Nineeva gyensei:

“Kiki kyokyo kiragiho kyange, gya mukama hamwenya na bahandu bampondera, kinkuragira:

“Hatabbaho muntu yensei, rundi kisolo, kudya kantu kensei. Nabugyabba nte, rundi mbuli, gitadya kandi gitanywa kantu kensei.

⁸ Beitu buli muntu, akuragirwa kulwala makutiya; kandi na buli kisolo bakilwalye makutiya. Buli muntu akuteekwa kwesengereerya Ruhanga na maani ho; kandi akuragirwa kuleka bikorwa byamwe bibiibi na bukabburu bwamwe.

⁹ Naani yeegiri? Ruhanga asobora kuhindula ncwamu gyamwe, natugiira mbabazi, naleka kukwatwa kiniga, nabula kutuhwerekereerya.”

¹⁰ Ruhanga buyaaweeni bibaakoori, kandi beeziririmwo bikorwa byahu bibiibi, yaabakwatirwa mbabazi yaabula kubafubira nka kuyaali akobiri.

4

Kiniga kya Yona na Mbabazi zaa Ruhanga

¹ Ruhanga butafubira bantu baa Nineeva, kyasaaliize ho; Yona, yaakwatwa kiniga.

² Yaasaba nakuuduumira Mukama, nakoba yati, “Tikyokyo nyaakobiri nincakali mu nsi gya kwamwetu? Kiki kyokyo kinyakubba kimpeeri kwirukira Tarasiisi. Nyeegiri nka

kwoli Ruhanga alumirwa bantu kandi nobagiira mbabazi; ataranguha kukwatwa kiniga kandi eizwiri ngonzi, aleka kuleeta kabii.

³ Nkukwesengereerya Mukama, leka nkwe; kubba gya kukwa, kikunkiira kubba mwomi.”

⁴ Mwomwo Mukama yaamubuulya, “Kikudwa we kukwatwa kiniga?”

⁵ Yona yo, yaaruga mu rubuga lulwo, yaagyenda buhuluka lyoba wa lwo, yeicaara. Kukwo, Yona yeebimbiriyo kasisira, yeicaara mu mutuntulu gwako alindiri kuwona kyani kyabbaho ha rubuga lwa Nineeve.

⁶ Mukama Ruhanga, yaateereeriho Yona kimera kikulanda. Kyahanda kyadwa hakyendi waamwe kumuleetera mutuntulu ku mutwe gwamwe, aleke yeezegwe nali kurungi. Mwomwo Yona yaasemereerwa hoj habwa kimera kikyoo.

⁷ Beitu mwakya gunyakuhonderaho, Ruhanga yaaragiri kisisa kyadya kimera kikyoo, kudoosya bukyomiri.

⁸ Lyoba bulyasuukiri, Ruhanga yaaragira mpehu gihyo gya buhuluka lyoba gihunge magyenda hali Yona. Lyoba lyokya Yona ku mutwe, kudoosya buyaagwerekereeri kandi yeesabira kukwa, nakoba yati, “Gya kubba mwomi, hakiri nkwa.”

⁹ Mwomwo Ruhanga yaabuulya Yona, “Mali, kikudwa we kuzingala, habwa kikyoo kimera kwoma?” Yona yejramu, “Mali kikudwa gya kuzingala. Kiniga kinzakalaseeni, nyaakendya kadi nkwe.”

¹⁰ Mwomwo Mukama yaakoba, “Okurumirirwa kimera kwoma, we kyotakolereeri, kandi kyotasimbiri, kinyakuhanda mu kiro kimweji kandi kyahwerekeera mu kiro kimweji.

¹¹ Beitu gya, hawwaki ntarumirirwa kuhwerekeera kwa rubuga lwa Nineeva lulimwo baana batali na kibeegiri, bakukira ha mitwaru ikumi na mibiri hamwenya na bisolo binene?”

Jonah Illustration captions

Yona yaagiirye bwati bukooto bukugyenda Tarasiisi (1:3)

Ruhanga, yaateereeriho Yona kimera kikulanda (4:6)

“Gya kubba mwomi, hakiri nkwa.” (4:8)

**Bitabbu bya Ndagaanu Ghyaka na Bitabbu 6
bya Ndagaanu Gĩgũlũũsu (Lugungu)
Gungu: Ndagaanu Gĩhyaka New Testament**

copyright © 2025 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Gungu

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Genesis, Ruth, Esther, Psalms, Proverbs, Jonah and the NT from the
Lugungu Translation Project.

All rights reserved.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 28 Jun 2025 from source
files dated 28 Jun 2025

b2d1b010-ce36-53f8-94bb-ea31f34239cc